

巡る季節



It is with mixed emotions that I write this introduction to this edition of the JLD Times. It feels as if within a blink of an eye, my 5 year adventure in the JLD administration has come to a close. From my first year being the division secretary to my two years as administrator during the pandemic, this experience has been far from mundane.

Looking back, I regret not being more of a proactive administrator during the start of the pandemic until ATA61 when the ideas for more online events emerged. The sudden change in life and work had me in a mental state similar to many of us, I assume. However, I am forever grateful to my amazing Tech Team that sprung out of nowhere during ATA61 and spearheaded all of our recent lineup of JLD events which have kept us united and connected like never before.

Being involved in the JLD administration has been a truly rewarding experience as it has given me an opportunity to interact with many of you whom I otherwise would not have had a chance to. It is with great confidence that I hand over my position to Paul Koehler and new Assistant Administrator Hajime Sato CT. Both bring unique perspectives and skill sets to the JLD and supporting volunteers. There is no doubt that the JLD will continue to thrive and revitalize under their guidance and care. I will also continue to volunteer with the division where my help can be useful.

Please note some new sections of our JLD Times which include JLD member book reviews and a non-consecutive edition revival of Who's Who (administrator interviews) and more new sections to come in future editions under the guidance of Tamara Latham-Sprinkle, our new JLD Times chief editor.

Hopefully ATA63 can be an in-person event in Los Angeles so that we can once again truly appreciate the uniqueness and warmth of the JLD. Until then, I wish everyone a safe and happy conference, Holiday season, and start to 2022. It was an honor serving this beloved division.

Céline Sutherland Browning Former JLD Administrator celinebrowning@gmail.com



JLD Book Reviews

杉山範雄 著 「あの手・この手の特許翻訳」を読んで

英日翻訳者 Miyako Okamoto 岡本美也子

「顧客に喜ばれ、高いレートで仕事を継 続して受けるために一番大事なことはして 始まる本書は徹頭徹尾実用書であり、翻訳 業務を効率化するために著者が長年蓄積し てきた実務知識が満載されている。原文に 騙されないように気を配りながらも原文に 忠実で、なおかつ読みやすい訳文を作るに はどうしたらよいのか。この辺りは他の翻 訳手引書にもいろいろ記載されているだろ う。杉山氏の著書の真骨頂は、この「一番 大事なこと」を達成するための様々なツー ルを、自前で作るもしくは市販のツールや フリーソフトを自分のものにして使いこな す術が詳述されているところにある。さら には、実際にフリーソフトを手に入れた時 に解凍する方法、解凍ツールのおすすめ、 インストールの仕方まで懇切丁寧に画像入 りで記載されている。書いてあることの一 つ一つが、時間をかけて実証された経験そ のものなのである。

しっかりしたコメントを入れることで翻訳 チェッカーの負担を軽減できるという記載 が複数回出てくるが、「『ノーコメント』 と言えるのは、芸能人と政治家ぐらい」な どと、軽妙な表現も織り交ぜて余裕を感じ させる書きっぷりである。これを読んだ筆 者も翻訳者の端くれではあるが、そもそも 杉山氏の講演を拝聴した時に「ちゃうちゃ ・・と目が点になり、いつか同氏の著書を 打しようと決心したものである。一読す ればすべて身に付き明日からは翻訳の効率 倍増、とは私の場合行かないところが残念 である。



特定のメモリ翻訳ツールを使わないと仕事がもらえないという悲しい運命に直面している翻訳者が多い中で、杉山氏はマクロとフリーソフト活用などの手法を用いて独自の牙城を築いていると言えよう。ツールの奴隷になるのか、それともツールを活用することで近年のコロナ禍などにあっても押しも押されもしない位置を保持できるのか、この大きな違いの由縁を読み解いてみよう。

ちなみに、出版年が10年前なので、もしも情報が古くなってはいまいかと案じつつ、著者一押しの秀丸エディタのサイトを訪れてみた。なんの、依然としてしっかり運用されている。<u>秀まるおのホームページ</u>(サイトー企画) - 秀丸エディタ

杉山範雄. あの手・この手の特許翻訳:誰でも使えるパソコン活用術入門. 株式会社エイバックズーム, 2011, 319p, ISBN978-4-901298-10-0 C2030.■

ランサムはな著

『写真と動画で見るジェスチャー・ボディランゲージ の英語表現 (動画アクセス・音声DL付)』

英日翻訳者 Noriko Nevins ネビンズ典子

外国、とくにアメリカで暮らす日本人に 現地でのコミュニケーションの仕方を 指南する書は80年代からいくつも出版 されてきたが、一般人向けの書籍で ジェスチャーやボディランゲージを主 題にしたものはあまり見かけたことが ない。2018年に『写真で見る看板・ 標識・ラベル・パッケージの英語表現』 という本も出版されている著者は、本書の 序文で、口頭のコミュニケーションで 発された言葉(言語情報)と、その言葉 が発されたときの話し手の声の調子や顔の 表情、身振り(非言語情報)が矛盾して いる場合、受け手は後者を重視して メッセージを解釈するという「メラビア ンの法則」に触れ、コミュニケーションに おける身体言語の重要性を強調している。

本書には、アメリカを中心に、日常生活 で遭遇することが多いジェスチャーや ボディランゲージ、会話例や関連表現が 取り上げられていて、すぐに実践に移し やすい。日本では差し障りのない意味で もアメリカや他国では失礼だったり誤解を 招いたりするしぐさ、警官に呼び止めら れたときの対応など、対人関係を損なわず 自分の身の安全を守るために知って おくべきジェスチャーを第1章で集中的に 説明しているのがとても良いと思った。 随所に散りばめられた解説とコラムで は、アメリカを中心に、各国と日本での コミュニケーションにおける考え方と習慣 の違いや、2020年に起き、「Black Lives Matter! 運動がさらに拡大するきっかけと なったジョージ・フロイド事件、白人至上 主義者のハンドサイン、コロナ禍の中「個 人の自由 | を理由にマスク着用を拒否する 人たちがいることなども説明されており、

日本人が「今」のアメリカ社会で起きている事象の背景を知り、自分がそうした事象に接したときにどう振る舞うのかを考える 糸口にもなるかもしれない。

だが、本書の最高の美点はなんといっ てもその親しみやすさだ。読みやすい 紙面構成がされており平易な文章で書 かれているので、中高生から大人まで 楽しく読めそうだ。付属のQRコードを スマートフォンでスキャンして出版社ウェ ブサイトの本書専用ページに直接アクセス し、動画と音声を視聴できる仕組みになっ てもいる。本書では同じジェスチャーや言 葉でも使い方と意味に世代間で違いがある ことにも触れており、ジェスチャーと会話 のモデルには20代の人たちを起用してい るので、親の仕事のためにアメリカで暮ら すことになった子どもたち、特に中高生も 読むと良いのではないかと思った。外国で 生活する日本人が初めのうち現地の人との コミュニケーションの中で一番苦手とする のは雑談 (small talk) だといわれている が、そうした場面で使えそうなフレーズが たくさん挙げられている。企業の駐在員や その家族、留学生など、アメリカで暮らし ていく日本人にとって、こちらの社会に適





Japanese-English Translation – An Advanced Guide by Judy Wakabayashi (Routledge, 2021)

By Hajime Sato

Japanese-to-English is recognized by many as one of the hardest-to-translate major language pairs because of the linguistic and cultural distances between the two languages. Even compared to the other direction, Japanese-to-English translation is more difficult, I think, because Japanese is a low-information, high-context language and English is the opposite: You often need to add implied information when translating from Japanese into English. Just to give you random word-level examples from the subject of this review, how do you translate 天下り, 七草粥, and 四百字詰め原稿用紙 into English?

Written by Judy Wakabayashi, Professor of Japanese Translation at Kent State University, this meticulously researched volume equips the Japanese-to-English translator with valuable tools to tackle these seemingly intractable problems. It is primarily intended as a textbook for postgraduate students, but it would also serve well as a reference book for professional translators and educators.

The book is carefully and systematically organized into 13 sections, and the topics are loosely organized from the micro-level (words and word groups) to the macro-level. Along the way, various issues such as grammar, register and tone, and the spoken word

are discussed. Each topic is concisely presented, thoroughly examined, and concrete problem-solving approaches are presented with numerous examples. Many topics have an "exercise" section in which the reader is instructed to translate given examples in a certain way or with a particular emphasis. It will take a semester or two to read this book thoroughly and do all the exercises, I think.

What makes this book particularly valuable is the quantity and quality of the examples, which must have taken many years and a lot of effort to collect. They are taken from literary works and business texts. I appreciate that they are recent, fresh and relevant: Many literary examples are taken from novels written after 2000 by authors familiar to many, including 村上春樹, 有川浩, 宮部みゆき, and 村田沙耶香.

Throughout the book, several major ideas come through. The first is that we are not translating the words but the meaning. This is obvious but we all tend to be unnecessarily constrained by the source text. Examples after examples of great translations in this book tell us that we have more freedom than we think and it's okay to take bold leaps. You may need to forget the source text all togeth-

er—after understanding the meaning, of course—to produce target language text that feels natural to the intended reader. The second major idea is that there is no single, "correct" way to translate anything. This book presents many different and equally valid approaches, and various factors that should guide the translator, the most important of which are the intended reader and the context in which the translated text is consumed.

Personally, this book proved valuable to me, a self-taught translator who never studied translation theory or linguistics. The linguistic concepts and terminology explained in this book give clarity and deeper understanding about the process of translation. Also, as a Japanese native who translates from Japanese to English, I was humbled by some of the brilliant examples contained in this book, those that would never occur to me as a nonnative speaker. I realized that there is a gap that probably cannot be bridged, and that I should stick to business translation.

This is a wonderfully useful textbook and reference for the aspiring students and seasoned professionals alike. We are lucky to have access to it outside of Professor Wakabayashi's classroom.



JLD Event Reviews

Dive into Patent Translation

Presented by Kazumasa Aoyama, Karen McGillicuddy, and Norio Sugiyama Moderated by Nadine Edwards

2021年4月の「JLD文殊の知恵」では、特許翻訳をテーマに、米国から青山一正さん、Karen McGillicuddyさん、日本から杉山範雄さんをパネリストにお迎えした。

自己紹介では、文学を専攻し特許事務所のインハウス翻訳者を経てフリーの特許翻訳者になられたというMcGillicuddyさんの経歴が、文系である私には印象的だった。続いて「特許翻訳を勉強する最善の方法」として、各自の経験をもとに「特許事務所に勤めるのが近道」(杉山さん)、「良質の特許をたくさん読むこと」(青山さん)というアドバイスがあった。各種のオンラインリソース(Espacenet、J-PlatPat、WIPOのPatentscope、米国特許庁の検索ページ、Google Patent等)で確かに無数の特許を検索・閲覧できるが、玉石混交であるため、ビギナーには良質のものが分かりにくい。見分け方として、「特許の中で一番重要な請求項1をまず読み、構造が良く分かるように明瞭に書かれていれば、良質の特許である可能性が高い」というヒントを頂いた。

杉山さんより、日本知的財産翻訳協会(NIPTA)が提供する検定試験について紹介があった。試験委員を務めたご経験から、目につく翻訳の間違いは、内容や文脈を理解せずに訳すこと、字面を訳すこと(literal translation)だという。ちょうど機械翻訳(MT)が犯しがちな間違いと同じなのだ。MTに差をつけるには、やはりこの点をクリアすることと、機械(実際は翻訳のシミュレーションをしているだけ)にはできない細かなニュアンスの訳出によって質の違いを生むのが必須だろう。辞書に掲載されている訳語でも、ウェブでのヒットを確認し、その場合、政府の公式サイトなら信頼できる、というアドバイスがあった。翻訳者の健康を守るハードウェアツールとして、Herman Millerの椅子や、エルゴノミクスキーボードも話題に上った。

特許翻訳は、出願の場面だけのものではなく、情報収集や証拠のための特許翻訳もある。 知的財産訴訟関連のようにMTの台頭によって人間が関与する部分が減っているところも あるが、全体としては、特許翻訳の需要は増え続けている。また、特許出願数は今後も増 え続ける。MTがどれほど業界を侵食するかという懸念はあるかもしれないが、生き残る ためにMTをツールとして効果的に使うことも重要という指摘があった。■Harumi Rudolph ルドルフ晴美

On Friday, April 16, the JLD hosted an online panel discussion on the state of patent translation with three professionals: Kazu Aoyama, an in-house reviewer at Park IP, Karen McGillicuddy, a freelancer of over a decade's experience, and Norio Sugiyama, with 25 years of experience.

The diverse backgrounds of the panelists prove that there is no one set path to entering the field. Aoyama-san was a chemistry undergrad, followed by pursuing a career in TESOL before transitioning into translation and review work for Masaca Translation Services, and eventually joining Park IP as a Senior Japanese Associate; Karen majored in Japanese literature, and was introduced to the field of patents while working in-house

at a law firm; and Sugiyama-san was originally an engineer by profession before transitioning to patent claims drafting, then translation. Indeed, only 21% of the discussion participants had a technical background, with the rest coming from non-technical or non-patent backgrounds, though there was a consensus that working in-house is generally the easiest way to enter the field.

COVID seems have affected the patent field only slightly, if at all – Aoyama-san indicated that work has been steady, with only a slight blip at the beginning of the pandemic, while Karen had had more work in the past two weeks than she had in the previous few months, and Sugiyama-san reported an abundance of patent litigation-related work in Japan.

Toward the end, the discussion turned to the perennial topic of machine translation, which has been steadily increasing in quality over the past few years with the advent of neural machine translation. Hajime Sato, an audience member and Manager of Linguistic Services at e-discovery firm ILS, reported increasing use of machine translation for casual or "gist" translations. However, despite the fears of some, Aoyama-san retains an optimistic outlook, as even the most sophisticated machine translation engines still need the input of skilled human translators to train the engine. It seems there'll be a role for skilled translators for some time yet, even if machine translation takes over some of the grunt work previously performed entirely by humans. ■Jonathan Merz

エンジニア・科学者から特許翻訳者になった人もいれば、文系であっても特許事務所や メーカーでの社内翻訳を通して特許翻訳の技術を学んだ人もいる--。

私も元々は文系であるが、自動車メーカー設計部で社内翻訳をした後、翻訳会社の専属時代に社長から「これからは特許翻訳が伸びるから、しっかり勉強しておいてください」と米国特許の束をポンと渡された(インターネット時代になる前)のが特許翻訳との出会いとなった。私はこの8年間ほど、特許関連のWOSA(国際調査機関の見解書)の英訳をしているが、過去には明細書の和訳・英訳もしていた。

文系出身のKarenさんが仰ったように、元々技術者でないために、技術面で深みがないなあ、と感じることもある。(工業翻訳では、文系出身の場合、読みやすい訳文を書ける、という利点があるが。)そんな時、良いフィードバックがあれば大きな励ましとなる。足りない部分はリサーチをしっかりして補う、というのも同じである。

良い特許翻訳と悪い特許翻訳の違いとして、悪い翻訳では文脈の取り違え、構造・スタイル上の問題などがあるそうで、なるほど、と思う。機械翻訳は文脈を理解できない、というのはもっともである。日本から外国への特許出願は増えており、特許翻訳のニーズは続きそう、増えそうだとのこと。

翻訳者として生き残るためには積極的にCATツールや機械翻訳も活用すべきだとのこと。 私の場合、機械翻訳の使用はクライアントから禁じられているが、それでもEPOやWIPO のデータベースは活用するよう言われている。また、杉山氏も新語や難語をGoogleで検索 して確認する、とのことで、「それで良かったんだ」とホッとした。

同業者からの具体的な仕事の話を聞くことができ、励まされた。近い将来に予定されている弁理士の先生によるウェビナーも楽しみである。 ■Miki Allen アレン美紀

Lessons from Remote Interpreting

Presented by Kayo Wood, Rie Okoso and Junko Bradley Moderated by Céline Sutherland Browning

I listened recently to the "Lessons from Remote Interpreting" webinar. In fact, I listened a few times, to my substantial benefit. See below some notes I took of this friendly and well-informed discussion between superb bilinguals Kayo Wood, Junko Bradley, Rie Okoso, and moderator Céline Sutherland-Browning, who with Paul Koehler seems to have fantastically advanced the JLD, stimulating an old-timer like me to contribute at least one measly review.

Like many of you, I have graduated from my first year and half of forced Zoom school, and no longer panic about mute buttons or missed cues. I don't think we've yet fully grasped what a revolution RSI has visited upon our profession.

As I interpreted a remote deposition with an engineer in Amagasaki from my living room in Wayland, Massachusetts last night, I realized that 1) I could just as easily be sitting in the magical hill town of Tepoztlan, Mexico, and 2) this engineer and his brethren will never again need to travel to the US or even the Osaka consulate for a mere deposition.

Of course, the shift to remote work has palpable costs. As Kayo points out, we lose the chance to become friendly with our clients. An attorney examining a witness can no longer read important cues from body language. We cannot bill for travel days! But the advantages of remote are hard to overcome. We can expect every aspect of RSI to improve dramatically, with ever-improving virtual reality, including better audio, computer enhanced for clarity and compensated

for voice drops. Voice recognition will be used to listen in real time to the conversation and flash dictionary entries across our screens, unprompted. Everything we hear can be unobtrusively transcribed in real time to improve accuracy.

At the same time. I hear the rumble of technology over the horizon, scheming to replace me. I'm very cognizant that even now, 90% of what I interpret could be adequately rendered at very low cost using voice recognition coupled with DeepL and displayed on a screen or artificially voiced. The client may not see it yet, but they're really paying for the 10% that still requires the ineffable subtlety of the human mind: awareness of context, ability to fill in missing information, empathy. 10% will become 5%. The only way to stay on top is to further master our craft, and that now absolutely includes mastering the RSI tools.

Céline assembled an excellent cross section of practitioners for this webinar. Kayo has young children and benefits from remote work but doesn't have a long history with RSI. Junko has extensive experience and even worked on the development of an apparently great simul platform designed in Japan called <u>Interpretex</u>. She explains some of her methods for teaching students of RSI by throwing them into simulations of the real life chaotic situations interpreters may experience in live sessions -- e.g., the power goes out (register the zoom audio login information on your phone before you start!). And Rie has the perspective of a whip-smart recent professional graduate of Monterey.

The panel discussed hardware, of course. Junko has a fancy blue Yeti on a boom with great noise-cancellation properties. Sitting in a northeast heatwave, I was just worrying about the groan of my air conditioner last night. No one on the panel seemed to focus on cameras. Maybe you have seen those people on zoom who seem to have cinematic optics in their zoom cameras? They look great, and I'm on the hunt...someone please write to me if they know a good one. Look at 54'00" on the video to see Junko's expert setup. I noticed that all three panelists were using synthesized backdrops, while Céline had an occasionally active cat behind her for interest. In the early pandemic there was much ado about the content of bookshelves in zoom backdrops. I think there is room for creativity in this area. Professional, but expressive, is my personal goal

Junko in particular touches on a very important subject: income. She mentions that clients do not protest if she charges a minimum half day for a one hour call, or a full day for a call over 4 hours, and she has managed to keep her income on par with prepandemic levels. As a mostly deposition interpreter, it never bothered me to charge for each day I was in another city, even if the work was only for a few hours, but I hesitate when the work is done from home. Junko's example is very instructive. Channeling a Tokyo taxi driver, I recently adopted a 割増 policy, charging a premium for work past midnight and before 6 am my time. With enough such adjustments, I too hope to return to a pre-pandemic Schedule C.

I sense that my word count is getting weighty, so I will leave you with some further notes from the webinar. I appreciate the experience shared by the panelists and truly look forward to further webinars from the JLD.

Christopher Field

- RSI has opened up new frontiers for jobs, including Europe
- Uses Kudo a lot. Interprefy needs lots of training, but they're all fairly similar. Interpretex is low cost to try out.
- Pandemic has actually improved interactions with other practitioners via zoom. Suggests to create a benkyoukai.
- Difficulty of adding interpretation to pre-recorded videos; need to inform clients how much is work involved
- Ethernet is a must should have backup hotels with Ethernet in mind in worst case
- RSI means being home more for teenagers
- Older interpreters have difficulty keep up with IT literacy; many had tried once and given up before Corona

- RSI means better work/life balance
- Negotiate recording fee when interpretation will be used in YouTube etc.
- Interprefy is much easier to use/ better handover than zoom
- It's too easy to miss chat messages in zoom
- RSI はwifiを許可してない。ethernetは 必須。
- RSI teaches patience and concentra-
- Some clients who work in cafes and convenience stores "I can hear the sounds"
- Negative effects of disturbed sleep cycle (imotare, reflux, etc.), positive from good sleep – shiny hair!



Photo Credit: Kazuo Okamoi

5月21日に開催されたJLDのウェビナー「Lessons from Remote Interpreting from the Pandemic and Beyond」を視聴させて頂きました。セリーヌ・ブラウニングさんの爽やかな司会のもとにRSI経験6年のブラッドリー純子さん、ほやほやのMIIS卒業生の大杜りえさん、メラニア元大統領夫人の通訳も務めたこともあるウッド佳世さんの3名のパネリストが各々の視点からRSIについて語ってくれました。RSI特有のテクニカルな問題、ITリタラシーの問題、時差の問題、録画同通の難しさ、主要プラットフォームの比較、ネット接続とイヤホンの重要性、バックアップ・プランを持つことの重要性、パートナーとの交代の難しさ、トレーニング、デバイスや環境、録音の二次使用、事前の接続確認やマイクテストの必要性といった話題がとりあげられ、時に共感し、時にパネリストの発言に感心しながらの、あっという間の楽しい1時間半でした。特に印象に残ったのはブラッドリーさんの「トラブル対応法は実際にトラブルを体験して身体で覚えないとなかなか身につかない」という発言です。まさに習うより慣れよということなのだと思いました。コロナ禍のもと仕事へのモチベーションを維持するのが難しいと感じる時もある中、パネリストの方々のお話に良い意味で刺激を受け、モチベーションを高めることができたのが何よりも大きな収穫でした。■Hiroko Imai 今井寛子

明細書の背景思想から学ぶ適訳、そして翻訳に必要な特許の知識を得る

Presented by 奥田百子

本年6月、JLDウェビナー「明細書の背景思想から学ぶ適訳、そして翻訳に必要な特許の知識を得る」が行われました。講師は弁理士·特許翻訳者で、特許関係の書籍も上梓していらっしゃる奥田百子先生です。このウェビナー開催にあたり、JLDよりお声がけいただき、所感を共有させていただくこととなりました。なお、当日は参加できなかったため、以下は録画を視聴しての感想です。

私自身は、この20年ほど科学技術分野で特許翻訳(大多数は英日)に取り組んでおり、330件あまりの明細書を訳してまいりました。子どもの頃、星空を眺めることと英語を勉強することが大好きで、学生時代は物理学と宇宙理学を専攻しましたが、狭い分野よりもサイエンス全般への興味がまさり、英語の「引力」にも抗えず、特許翻訳に足を踏み入れたのは自然な成り行きだったように思えます。最初は、弁理士の先生に資料やフィー

ドバックを頂きながら特許独特の表現に慣れていきました。日米弁理士の矢口太郎先生(恵泉国際特許事務所)には、大変お世話になりました。翻訳会社サン・フレアのサイトに掲載されていた「翻訳の泉」もよく拝読しておりました(現在は、同社の管理下で別サイトになっています)。

上記ウェビナーに話を戻しますと、前半は日本における特許出願からの実務の流れ、次に質疑応答とおすすめ書籍の紹介をはさんで、後半は日英翻訳例が多数取り上げられました。

前半では、出願後の手続きや期限等の図を俯瞰しながら、各手続きのタイミングやその重要性、拒絶理由通知が送られてくる率の高さ(9割と言われている)、その後の特許庁とのやりとり、国際出願にあたり考慮すべき多くの事柄などが、簡潔にわかりやすく紹介されました。続いて、実在する特許案件を例にとり、その案件が出願から特許発行まで実際にたどった経緯を追うことで、特許実務に対する理解を深めることができました。ストーリーとして説明していただいたせいか、全体の流れが難なく頭に入り、記憶にも残りやすく感じました。

おすすめ書籍の紹介では、この10年で特許翻訳に関する書籍が徐々に増えてきていることを感じました。折を見て読んでみたいと思います。

講師の奥田先生は特許翻訳もされているだけあって、ウェビナー後半の訳出例は、きっと悩まれたのだろうと想像されるものが多く挙げられていました。日本語明細書は、文言の明確性や簡潔性に問題があることも少なくないため、英訳時のご苦労には共感を覚えます。

字数の関係上、すべての訳出例に触れることはいたしませんが、「容易に発明することができた」を英訳する際の時制(スライド資料p. 23を参照)について書かせていただきますと、これは、「(発明を考案した時点で)容易に発明することができたであろう」と、過去の時点でのことを推測しているので、過去形ではなく、過去完了形で "could have been

easily invented" とするのが妥当であると個人的には感じられます(なお、質疑応答では能動態にすべきではというコメントも出ました)。また、英語で名詞が複数形であった場合、(a/the plurality ofなどで複数であることが明示されていなくても、)必要に応じ、日本語訳にかっこ付けで「(複数の)」を追加する(資料p.47)ことを「特許翻訳者の務め」であるとおっしゃっていたことには、共感を覚え、勇気づけられました。

現状において、特許翻訳でよく使われる表現 や、訳出に工夫が必要な場合の対処法は、弁 理士の先生や事務所、翻訳者によって異な るのではないでしょうか。ただ、個人的に は、「日本法令外国語訳データベースシステ ム」 (http://www.japaneselawtranslation. qo.ip/) のように、特許表現についても、国 (特許庁) がリーダーシップをとり、日本弁 理士会や特許翻訳者コミュニティと力を合わ せて、日英または多言語のデータベースを構 築することで、特許翻訳に関する問題が大幅 に改善されるのではないかと思います。上記 の法令外国語データベースも、ほんの10年あ まり前に公開されたもので、それまでは国際 企業等がそれぞれ翻訳に多大なリソースを費 やしていました。特許翻訳の分野でも標準化 された共通のデータベース等が構築されるこ とで、時間も経費も翻訳の悩みも著しく軽減 されることが予想されます。奥田先生をはじ め、関係者の皆さまには、ぜひともご検討い ただきたく、この場をお借りしお願いいたし ます。最後になりますが、本ウェビナーを開 催してくださったJLDに、心よりお礼申し上 げます。 ■ Naoko Ushimaru-Alsop 丑丸直子

On June 18th, Momoko Okuda gave a very interesting and informative webinar on patent translation. In the first half, Okuda-san gave an overview of both the Japanese patent application process and the process for applying for an international patent through the Patent Cooperation Treaty (PTC), giving context to what the purpose of various types of patent-related translations might be. She also discussed her approach to translating patents and provided information about helpful resources. In the second half, Okuda-san addressed some common language patterns and structures that often come up in Japanese patents and best practices for translating tricky passages into English.

The audience was a good mix of people who are currently doing patent translation and people who are interested in patent translation, and there was a lively discussion in the chat as well as after the formal presentation ended. One illustration in particular about how the difference in meaning between heating pie dough "to" a certain temperature vs. "at" a certain temperature drew out a deep discussion about the importance of precision in patent drafting, and the difference between what an author may have meant and what the text actually says.

I greatly enjoyed the opportunity to learn from Okuda-san and the other translators attending the webinar, and found the content helpful for improving my translations. I would encourage any JLD members who are interested to watch the recording. Thank you Okuda-san for sharing your time and expertise!

Marie Pappas

ミネアポリスの陸軍情報部日本語学校と 日系アメリカ人二世語学兵

Presented by Hideaki Maruoka

豪州在住の丸岡英明さんは、第二次世界大戦中に連合国翻訳通訳部がブリスベーン郊外にあったことを知り、戦時中のアメリカでの日本語教育と語学兵、日系人収容所への関心を深めてこられたそうです。サンフランシスコとパーム・スプリングスでのATA総会に出席された際には戦時の日系人関連史跡をいくつか訪問され、収容所であったマンザナー国定史跡の翻訳ボランティアを現在もはるかオーストラリアから続けていらっしゃいます。

今回のウェビナーでは、大戦中に主として日本語 の通訳者や翻訳者を養成するために設立された アメリカ陸軍情報部語学学校の成り立ちと、収容 所で日系人が受けた処遇と彼らの抵抗、そして 収容所で辛い生活を送る家族を案じながらも連 邦政府への忠誠を示すべく語学兵として訓練を 受け、戦中・戦後に各地の米軍や連合軍の軍事 拠点で活躍した日系人たちについて語ってくださいました。陸軍語学学校はサンフランシスコで設立され、のちにミネソタ州のキャンプ・サベージ、そしてフォート・スネリングへと移転し、約6,000人の卒業生を輩出。占領下で日本に送られた日系二世兵は5,000人以上、ピーク時には8,000人にも上ったそうです。丸岡さんは、コロナ禍による渡航制限がなければ、今年ミネアポリスで開催されるATA総会のJLDセッションでこのお話をされる予定でした。ミネソタ州内の学校跡を訪問したかった、と残念がっておられました。

このウェビナーで、アメリカで生まれたが日本で教育を受け帰米した日系人を「帰米二世」と呼ぶことと、戦争中に獲得した敵国の文書を指す「捕獲(鹵獲)文書」という用語を初めて知りました。アメリカ公文書館に保存されている音声資料の中から丸岡さんが聞かせてくださった尋問の録音に

は、捕虜となった日本兵と尋問官の肉声に加えて、尋問中に施設の近くを通った汽車の音や飛行機の音も入っており、76年の歳月を超えてその場に居合わせているかのような感覚に打たれました。また、日本人捕虜を尋問するアメリカ人将校(日系人ではない)の日本語の流暢さと人間的な温かみさえ感じさせる説得力に驚きました。戦時の情報収集と捕虜の扱いに関してアメリカと日本の姿勢は対照的で、アメリカ軍側は捕虜となった日本兵を根気よく尋問・説得し、貴重な情報源として扱う一方、日本軍側は敵国に関する情報

収集はあまり重視せず、捕虜にはもっぱら強制 肉体労働をさせていたそうです。

戦争によって敵国の言語と国民性を理解する必要が生じ、語学教育を一気に発展させる結果になった、というのは実に皮肉なことではありますが、その歴史がなければ、私たちも日↔英の翻訳者・通訳者として今ここに存在していないのかもしれません。いろいろな思いが交錯したウェビナーでした。貴重なお話をありがとうございました。

■ Noriko Nevins ネビンズ典子



Our JLD colleague Kazumasa Aoyama has generously shared with us a list of useful links for Japanese-English translators (and interpreters) which can be found on our JLD Listserv files folder when you log into your account. Please don't miss this invaluable resource which is certain to make your research and preparation process much more successful.

If you have any resources you would like to add, please email divisionJLD@atanet. org to make suggestions.

Japanese Translation, Proofreading, Review Resources Revision 26, June 1, 2020

Online Resources

- Dictionaries
 Westernaha Online Distinguis (noid and
 - Kenkyusha Online Dictionary (paid subscription) (E←→J)
 - https://kod.kenkyusha.co.jp/service/form.jsp
 - JapanKowledge (paid subscription)
 (E←→J, other languages (Chinese, French, etc.), and other reference works)
 - Eijiro on the Web Pro (paid subscription) (E←→J) https://eowp.alc.co.jp/
 - (Free version is also available at https://www.alc.co.jp)

 Oxford Dictionaries (paid subscription) (English monolingual) https://premium.oxforddictionaries.com/us/english/
 - https://premium.oxforddictionaries.com/us/english/
 (Free version is also available: https://www.lexico.com)
 - Sanseido Web Dictionary (paid subscription) (E←→J, Japanese monolingual) http://www.sanseido.net/
 - (Free version is also available.)
 - Longman Dictionaries Online (English monolingual)
 (available to those who purchased a book edition)
 http://doce.longmandictionariesonline.com/main/Home.html
 (A limited edition is also available at http://www.ldoceonline.com)
 (English-Japanese: https://www.ldoceonline.com/dictionary/english-japanese/)
 - Weblio English-Japanese, Japanese-English
 http://eije.weblio.in/
 - Merriam-Webster Online (English monolingual)

お詫びと訂正

JLD Times 2021年夏号に掲載された 2月文殊の知恵の感想執筆者名に誤りがありました。 執筆者の藤井「宏美」さんは正しくは「宏実」さんです。 上記のとおり訂正し、ここに謹んでお詫び申し上げます。

ILD EVENTS @ ata62

JLD Coffee Hours

TBD

Will take place before or after JLD sessions daily.

Please check groups.io emails or Facebook group notifications for details.

JLD Annual Networking Dinner

Monday, October 29th 7:00 - 9:30 PM

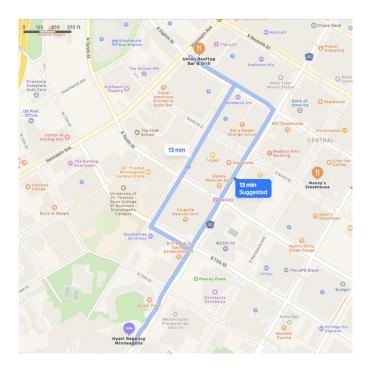
Enjoy conversation with colleagues over fine dining.

Seating is capped at 18 people.

We will be ordering a la carte from the menu.

Each attendee is responsible for their tab.

Union Rooftop Bar and Grill 731 Hennepin Avenue, Minneapolis MN 55403







Thursday

Workshop for ATA's English to Japanese Certification Exam

2:15 PM - 3:15 PM CDT Presented by Manako Ihaya, CT

This workshop will help exam candidates better understand how their translations will be graded, thereby increasing their overall preparedness for the exam. Attendees are encouraged to request a sample passage in Japanese prior to the workshop by emailing the speaker at manako@ihaya.org. The grader(s) will review these translations and explain the nature of the error points using the tools and standards for the actual exam. A brief overview of the certification process will also be provided.

Friday

100 Ways to Translate Yoroshiku Onegai Shimasu: Twin-Tower Analogy and Application of Pragmatics and Speech Act Theory in Interpreter Training

11:30 - 12:30 PM CDT Presented by Professor Tomoko Tamura, Distinguished Speaker

One of the biggest challenges for novice interpreters and seasoned practitioners working from Japanese into English is handling source-language statements with multiple pragmatic functions or multiple interpretations. A typical example would be a statement such as yoroshiku onegai shimasu. By using a "Twin-Tower Analogy," the speaker will discuss how to arrive at the best possible English translations of such statements through the use of practical applications of pragmatics and the speech act theory.

Working as a Linguist (More than Just a Translator) in the World of eDiscovery 4:00 PM - 5:00 PM CDT Presented by Hajime Sato, CT

In a civil litigation in the U.S., there is a pre-trial process called discovery that compels both parties to disclose information, including discovery of electronic information (also known as electronic discovery, or eDiscovery). With the surge of electronic data created and stored in the course of business and everyday life, eDiscovery is a fast-growing field that evolves as quickly as the associated technology. The speaker will discuss the latest developments in eDiscovery, including the use of artificial intelligence and collection of social media data, as well as the combination of language and technical skills that are required of linguists working in this exciting field.



Friday (continued)

Taming Tiny Beasts in English to Japanese Patent Translation: English Function Words and Common Short Words

5:30 PM - 6:30 PM CDT Presented by Kazumasa Aoyama, CT

Although short and simple, English function words and common short words such as "with," "have," and "also" may present a challenge when translating into another language. They often have multiple meanings and roles in sentences, and translators, whether native English speakers or not, may misunderstand them, leading to mistranslations. The speaker will share examples of such sentences found in English patent specifications along with their Japanese mistranslations and discuss their possible causes with the audience. He will also suggest ways to avoid such translation mistakes. Non-patent translators working in science and engineering will also find this session beneficial.

Saturday

Police Interpreters from Vose (1892, Massachusetts) to Lopez-Ramos (2019, Minnesota): "Conduit" Shifted the Paradigm from the Sixth Amendment to the Fifth Amendment

3:45 - 4:45 CDT Presented by Professor Tomoko Tamura, Distinguished Speaker

Using the "agent and/or conduit" theory to circumvent police interpreters' Sixth Amendment hearsay rules continues to dominate U.S. courts despite its problematic application to ad hoc interpreters. This Sixth Amendment hearsay paradigm presents two equally unacceptable alternatives to professional interpreters: "conduit" with hearsay immunity or "hearsay" requiring in-court testimony, possibly compromising impartiality and confidentiality. Based on empirical data from 228 federal and state appellate rulings from 1850 to 2018, the speaker will demonstrate that the Sixth Amendment hearsay/conduit paradigm is unworkable because "conduit" is fundamentally a Fifth Amendment paradigm issue that requires electronic recording for accuracy verification by qualified interpreters as expert witnesses.

Get involved with



GET CONNECTED

1. Join the division www.atanet.org/divisions

2. Website <u>www.ata-divisions.org/JLD/wp/</u>

3. Blog <u>www.ata-divisions.org/JLD/wp/jld-blog/</u>

4. Mailing list https://groups.io/g/ATA-Japanese-Language-Division

5. Facebook www.facebook.com/ATAJLD

6. LinkedIn www.linkedin.com/groups/4885677

GET INVOLVED

Conference Speakers

Do you have an idea for a session at the next ATA conference? Do you know an expert who would be willing to educate the membership about their field? Don't wait for a call. Start thinking of your proposal today! If you have any questions, please contact the Division officers.

Planning Committee

The Planning Committee helps find and solicit speakers and coordinate sessions for the following year's conference. The Administrator / Assistant Administrator usually host a series of Skype meetings once or twice a month until the deadline for submissions in March. The committee brainstorms session ideas and speakers, then contacts and helps guide potential speakers through the process. This is a great way to get involved in the JLD and to help us have another great conference next year!

Editorial Committee

The Editorial Committee gathers news on our profession, announces events and publications of interest, solicits ideas for features and encourages members to supply articles, such as ATA session summaries. They also archive resources that will be useful to our members. They maintain the JLD's various social media sites (JLD Times Blog, Facebook, and LinkedIn) and work with the Webmaster to provide content for the JLD's Website.

Networking Committee (aka, the "Entertainment Committee")

Divisions are tasked with providing networking opportunities for their members. This committee investigates sites and logistics for the Annual Dinner, and the Newcomer's Lunch. We would like to expand the committee's role to organizing at least one networking activity outside of the ATA conference.